

**HISTORISCHE REMARQUES
ÜBER DIE NEVESTEN SACHEN IN
EUROPA¹**

Nº XXXIII

MDCCVII

Enric Gil

Transcripció i traducció de l'alemany

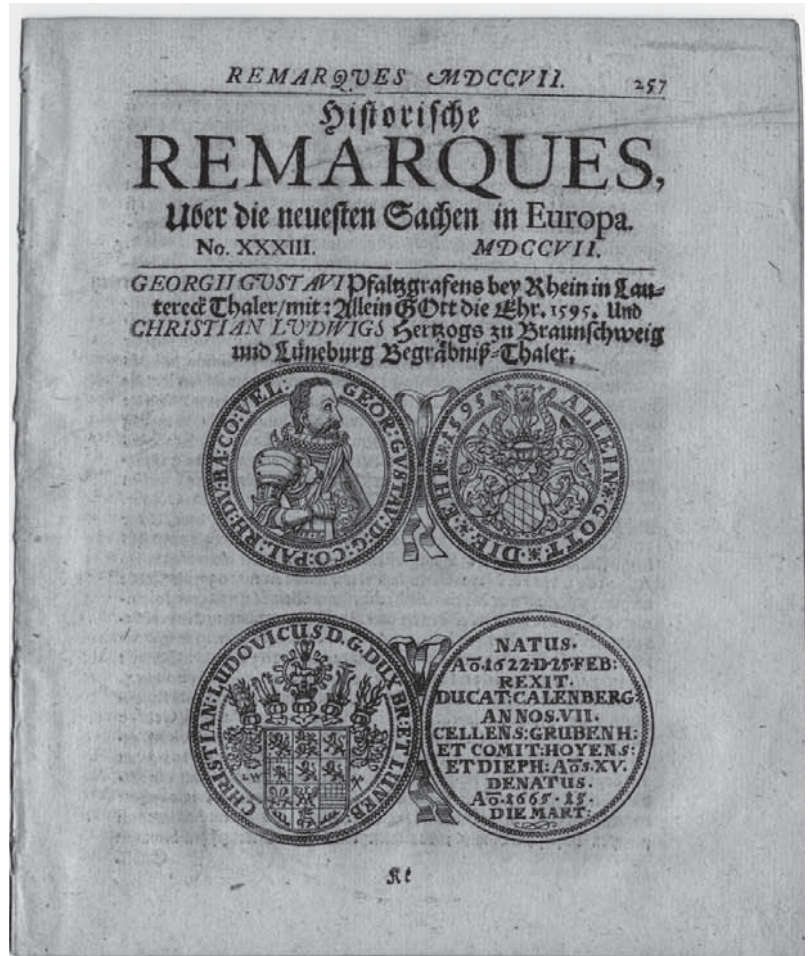
**OBSERVACIONS HISTÒRIQUES SOBRE ELS
FETS MÉS RECENTS EN EUROPA**

ESPANYA

**El Duc d'Orleans li ha donat ordre al Cavaller
d'Asfeld de suspendre el setge de Dénia.**

Dénia és un poble del Regne de València situat junt a la mar, no molt lluny de l'anomenat Cap de Sant Martí, just davant de l'illa d'Eivissa. Que és bastant forta es dedueix del setge, el qual ha suportat durant varies setmanes, i del que destaca especialment que el bombardeig a la seua fortalesa ha causat pocs danys, semblants als que fa uns anys es van produir en els murs de la fortalesa de Tönning en el Ducat de Holstein. Al contrari, Dénia no és en si mateix molt gran, es compon d'aproximadament 560 cases, però és fàcil comparar-la amb les places més fortes de València, especialment pel seu ben armat castell, (el qual fins ara ha impedit l'avanç dels francesos), i pels seus dos ports, els quals estan prop entre si, però amb la notable diferència que un té l'entrada situada cap a l'est i l'altre cap a l'oest. Els francesos han d'admetre que la guarnició anglesa allí existent, per motiu de la seua brava resistència ha merescut gran elogi, igualment que els seus aliats, que en l'anomenat regne, a més de Dénia també tenen a Alacant en el seu poder, impedit

¹ Periòdic alemany, núm. 33, any 1707, pp. 257-259.
Agraïm la informació a Vicent Terol i Reig.



posar tota València sota tribut. Aquest regne comprén quasi 53 milles alemanyes de longitud, i 15 d'amplària, i es compten 60 ciutats i viles rodejades de muralles. El que més destaca respecte a altres regnes espanyols és el clima, més temperat que en qualsevol altra part, mentre que els molts rius i pous foragiten la gran calor. De la gran quantitat de pous es pot valorar, que tan sols en València capital existeixen més de 10.000 pous d'aigua viva/potable. Pel contrari en hivern pot fer tan de fred com vullga però mai arriba a formar-se gel, i la terra sempre està plena de flors i la majoria dels arbres verds tant a l'estiu com a l'hivern. I malgrat que en el país no manquen muntanyes, també li trauen profit els habitants, car hi ha gran quantitat de caça d'aus, però sobretot hi ha minerals. De manera que es podrien obtindre tantes pedres com per a empedrar totes les ciutats espanyoles, si fóra necessari en Espanya, i el transport no fóra tan difícil. Bones fruites, vi, sucre, oli i seda té el país en abundància, però cereals no tants com els necessaris per a

sustentar els seus habitants, per aquest motiu es recorre als graners de Sicília i els Bàrbars. El fàstic que la majoria dels espanyols li tenen al treball presumiblement contribueix molt a això, i causa que la majoria del comerç en Espanya es duga a terme per nacions estrangeres.

D'altra banda, els valencians alimenten els seus muls amb un tipus de *cereal* al que anomenen garrofes *carrobes*, el qual, es diu que els dóna més forces que l'avena. També hi ha molta mel blanca, tan dura, que s'utilitza com sucre o sola per a untar.

Els valencians tenen un costum molt estrany, cada any el 21 de setembre en la festa de Sant Mateu, van al patíbul i celebren una missa, i allí mateix recullen els cossos i ossos dels penjats, els posen en taüts i ordenadament amb cerimònies els soternen en el pati públic de l'església, com si foren els seus familiars o amics propers.

Al llarg de les costes valencianes es poden veure moltes torres, les quals va manar construir l'emperador Carles V per a la seguretat del territori, guardant vigilància front als pirates bàrbars. Doncs tan prompte com s'albira que s'apropen a terra, els soldats que estan en la torre de vigilància es donen el senyal uns als altres, si es de dia mitjançant fum i si és de nit amb foc, aleshores es dóna alarma en tot l'indret, i la gent es posada en alerta per a evitar el desembarc dels infidels.

En Alemanya, per aquest entre altres motius són famosos els camins de muntanya, que estan protegits a amdots costats per nouers i altres arbres fruiters. En les descripcions de viatges de València es pot advertir quelcom similar, mentre que des de Morvedre (que és l'antic Sagunt i on hi han moltes restes històriques) fins a València, en 5 milles de camí es poden veure moltes avingudes de magraners i llimeres

SPANIEN

Der Herzog von Orleans hat dem Chevalier d'Asfeld Order gegeben, die Belagerung von Dénia aufzuheben.

Dénia ist ein in dem Königreich Valencia am Meer gelegener Ort, nicht weit von dem so genannten Cabo S. Martin direkt gegenüber der Insel Ibiza. Trotz der Belagerung, welche es schon einige Wochen ausgehalten hat, bemerkt man als etwas Besonderes, dass das Geschütz an denen Festungswerken wenig Schaden genommen hat, dergleichen hat man vor einigen Jahren auch an denen Wällen der Herzoglichen Holsteinlichen Festung Tönning festgestellt. An sich ist Dénia nicht gar groß, es besteht etwa aus 560 Häusern, es ist aber zu den festesten Plätze von Valencia zu zählen, Besonderheiten sind das wohlerhaltene Schloss. (das so ist da die Franzosen bisher aufgehalten wurden) und der gedoppelte Hafen, der eine nahe beim anderen liegt doch mit dem merklichen Unterschied, dass des einen Eingang östlich, des anderen aber westlich gelegen ist. Die Franzosen, müssen selbst gestehen, dass die darin liegende Englische Garnison wegen ihrer tapferen Gegenwehr, großes Lob verdient, desgleichen dass es den Alliierten welche außer Dénia auch noch Alicante in besagtem Königreich in besitz haben sehr leicht fiel ganz Valencia in Contribution zu setzen. Dieses Reich umfast ungefähr 53 Deutsche Meilen in der Länge und 15 in der Breite, und darin werden 60 mit Mauern umgebene Städte und Flecken gezählt. Das Sonderbarste vor allen anderen Spanischen Gebieten, ist mehr als anderswo gemäßigte Luft, da die vielen Flüsse und Brunnen die grosse Hitze vertreiben. Von der Menge der Brunnen mag man unter anderen aus der Hauptstadt Valencia urteilen, da in dieser allein über zehntausend Brunnen lebendig fließendes Wassers sind. Hingegen mag es im Winter so kalt sein, wie es will, so gefriert es doch nie zu Eis, und das Erdreich ist allezeit voll Blumen, und die meisten Bäume sowohl Sommer als Winter grün. Und da es an Bergen im Lande nicht mangelt, so haben doch auch von denselbigen die Einwohner ihren Nutzen, indem es eine Menge Feder-Wildpret gibt, und sich dort allerhand Mineralien befinden. So könnte man auch so viel Steine zur Bepflasterung aller Spanischen Städte von nöten wären, die man in Spanien bräuchte, wenn das Fuhrwerk nicht gar zu beschwerlich wäre. Gute Früchte an Wein, Zucker, Öl und Seide hat das Land in Überfluss, an Getreide aber nicht

so viel als zum Unterhalt der Einwohner nötig ist, daher Sizilien und die Barbaren vor ihren Korn-kammern abhalten werden. Den Eckel aber, den die meisten Spanier vor der Arbeit haben, mag vermutlich Grosses dazubeitragen und auch verursachen, dass die meisten Handlungen in Spanien von auswärtigen Nationen betrieben wird.

Sonst füttern die Valencianer ihre Maulesel mit einer gewissen Art Getreide welches sie *Carrobes* nennen, und welches, wie man sagt, ihnen mehr Kräfte als der Hafer gibt. Man findet ferner viel weissen Honig, so hart, dass er sich wie Zucker stossen und klein reiben lässt.

Eine besondere Gewohnheit haben die Valencianer, dass sie jährlich am 21. September, dem Fest S. Matthai, aus Andacht unter die Galgen gehen, und die Körper und Knochen der Gehangenen aufsammeln, in Särgen legen, und recht ordentlich mit Zeremonien auf dem öffentlichen Kirchhof begraben lassen, nicht anders als wenn es ihre Verwandten und festen Freunde wären.

Längs an den Valencianischen Küsten sieht man am Meer viele Türme, welche Kaiser Karl V bauen liess, um zur Sicherheit des Landes vor denen Barbarischen Kaperen Wache zu halten. Denn sobald sich einer dem Lande nähert, geben die auf der Schildwacht stehende Soldaten einander die Losung, und zwar am Tag durch einen gemachten Rauch, und in der Nacht durch Feuer, wodurch dann die ganze Gegend in Alarm, und das Volk aufgebracht wird, um die Landung der Ungläubigen zu verhindern. In Deutschland ist die Bergstrasse deswegen unter anderen berühmt, dass die Wege mit Nuss und anderen Obstbäumen auf beiden Seiten befestigt sind. In Valencia wird in den Reise-Beschreibungen etwas gleiches angemerkt; indem von Morviedro (welches das alte Saguntos ist und wo überaus viele Altertümer noch verhanden sind) bis nach Valencia, so 5 Meilen Weges lauter Alleen von Granat- und Citronen-Bäumen zu sehen sind.

